

**MEMORIA FINAL PROYECTO DE INNOVACIÓN
DOCENTE**

PROYECTO ID2019/160

**"A VOZ LEVANTADA: CUERPO Y ESPACIO
DE LA LITERATURA HISPANO-LUSA"**



**VNiVERSIDAD
D SALAMANCA**

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

AÑO 2020-2021



ÍNDICE

DATOS DEL PROYECTO DE INNOVACIÓN	3
JUSTIFICACIÓN DEL TRABAJO Y OBJETIVOS	5
METODOLOGÍA DE TRABAJO	7
CONCLUSIONES Y EVALUACIÓN DE LA ACTIVIDAD	10
ANEXO I	11
ANEXO II	15
ANEXO III	17
ANEXO IV	22



DATOS DEL PROYECTO DE INNOVACIÓN

TÍTULO: *A voz levantada*: Cuerpo y espacio de la literatura hispano-lusa.

CÓDIGO/REFERENCIA DEL PROYECTO: ID2019/160

COORDINADOR: María Isabel Andrés Llamero

CENTRO: Facultad de Filología.

ÁREA: Área de Filología Gallega y Portuguesa. Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana.

DURACIÓN: Curso 2020-2021. Segundo semestre.

MIEMBROS DEL EQUIPO

NIF/NIE/Pasap	Nombre y apellidos	E-mail
70894447Y	Pedro Emanuel Rosa Grincho Serra	estudiosportugueses@gmail.com
07869947Z	María Ángeles Pérez López	mapl@usal.es
31013650J	Félix Moyano Casiano	felix.moyano.casiano@usal.es
70867908D	Rebeca Hernández Alonso	rebecahernandez@usal.es
78803808N	Ana Muíño Rey	anamure@usal.es
X4960497H	Sofía Raquel Oliveira Dias	sofiadias@usal.es
70903855F	Raquel Reyes Martín	raquel37900@usal.es

ASIGNATURAS Y TITULACIONES QUE SE BENEFICIARÁN DEL PROYECTO DE INNOVACIÓN
Periodización de la literatura portuguesa II (Grado en estudios portugueses y brasileños)
Literatura Hispanoamericana de la segunda mitad del siglo XX (Grado en Filología hispánica)
Introducción a la literatura hispanoamericana: conceptos y corrientes (Grado en Filología Hispánica)
Historia y cultura portuguesa II (Grado en estudios portugueses y brasileños)
Poesía hispanoamericana del siglo XX (Grado en Filología Hispánica)



Literatura comparada portuguesa/ española (Grado en estudios portugueses y brasileños)

Literatura portuguesa y otras artes (Grado en estudios portugueses y brasileños)



JUSTIFICACIÓN DEL TRABAJO Y OBJETIVOS

Enmarcado dentro de los proyectos dirigidos la innovación en las clases magistrales, estudios de caso, el objetivo principal de nuestra propuesta, —tal y como explicamos en el informe inicial—, era poner en relación al alumnado de la Facultad de Filología con la realidad literaria hispano-lusa, mediante un acercamiento a la experiencia creadora de ciertos autores a uno y otro lado de la frontera, a través de encuentros virtuales. Asimismo, y de manera simultánea, se pretendía también fomentar el aprendizaje cooperativo entre los departamentos de Literatura Española e Hispanoamericana y el de Literatura Portuguesa. Se trataba, en definitiva, de complementar la formación básica del alumnado, buscando ofrecerles una materialización de las cuestiones literarias planteadas y estudiadas en clase, permitiendo que conocieran los procesos creativos y el entramado práctico de los supuestos teóricos abordados en el aula.

En este sentido y buscando detallar pormenorizadamente los propósitos de llevar a cabo este proyecto de innovación, desglosamos a continuación las líneas fundamentales de conocimiento abordadas a través de las actividades planteadas:

- a) Adquisición de un conocimiento profundo y completo de la literatura panhispánica y portuguesa (conceptos, estructuras).
- b) Sensibilización hacia la realidad multicultural de la lengua española y portuguesa (ambas, en definitiva, auspiciadas por el terreno iberoamericano).
- c) Ampliación y actualización de los conocimientos de las principales fuentes de representación cultural hispano-lusa, en este caso centrados en su literatura actual.
- d) Dinamización y participación en iniciativas de carácter cultural, artístico y literario relacionadas con las áreas de literatura española y portuguesa.
- e) Promoción y colaboración en actividades culturales, relacionadas con la literatura y la escritura creativa.

Esta iniciativa, que toma el relevo de otras actividades organizadas, fomentadas y llevadas a cabo en los departamentos que participan, —como es el caso del departamento de portugués en el marco del seminario Arcadia Babélica y de los encuentros con autores



auspiciados por la Xunta de Galicia; y del departamento de Literatura Española e Hispanoamericana, donde cabría resaltar eventos como el Encuentro de Poetas Iberoamericanos—, subraya su relevancia científica, manteniendo a la Universidad de Salamanca y, concretamente, a la Facultad de Filología en el epicentro de los estudios y encuentros literarios hispánico-lusos durante el desarrollo del Proyecto.

Del mismo modo, se ha procurado atender con esta iniciativa algunos de los objetivos enmarcados dentro de los Retos de la Sociedad Horizonte 2020, concretamente del apartado: “Europa en un mundo cambiante, sociedades inclusivas, innovadoras y reflexivas”, con el que este proyecto conecta por su interés en la ética y la estética a partes iguales. En ese sentido, la principal motivación es la de alcanzar una mayor comprensión con respecto a las interrelaciones entre España y Portugal, creando un itinerario peninsular donde los temas principales, cuerpo y espacio, sean trabajados en el aula.



METODOLOGÍA DE TRABAJO

DESARROLLO DEL PROYECTO

El presente proyecto, destinado a vincular a creadores españoles y portugueses con el alumnado y permitir entre ellos el establecimiento de un diálogo, fue finalmente sustanciado en cuatro encuentros virtuales —a modo de conversatorio— con escritores del ámbito de las letras hispánicas y portuguesas. Tales eventos serían llevados a cabo en el segundo semestre del curso académico 2020-2021, para que formaran parte directa del temario de las materias propuestas, al ser tratarse de una ampliación de los contenidos vistos en clase. El desarrollo de las reuniones, planteadas como espacios de intercambio, se pensó de la siguiente manera: tras una breve presentación de la trayectoria del invitado, dirigida por algún miembro del equipo, tendría lugar la charla dialogada con el autor, y, a continuación, para cerrar, un breve espacio para extender la conversación entre el alumnado y ponente. Además, y como se explicó en su momento, estos encuentros se verían completados y respaldados con actividades en el aula previas al encuentro, que plantearían en sus clases los profesores de las asignaturas que guardan relación con el contenido y cuyas disciplinas se vieron beneficiadas por el proyecto; así como tareas posteriores destinadas a evaluar la comprensión y adquisición de los conocimientos y herramientas propiciados por los encuentros.

TRABAJO PREVIO Y DISEÑO DE LOS ENCUENTROS

1. Selección y contactos con los autores. En primer lugar se procedió a la selección de los autores, para lo cual se tuvo en cuenta criterios de calidad literaria, así como también que los creadores fueran grandes oradores y tuvieran la capacidad, asimismo, de mostrarse cercanos y facilitadores del encuentro con los alumnos. Así pues, y con estas consideraciones en mente, los autores seleccionados fueron los siguientes:

Berta García Faet (España)

Filipa Leal (Portugal)

Marta Sanz (España)

José Luís Peixoto (Portugal)



2. Preparación de la parte técnica y diseño de un logo para el canal de youtube. En un segundo momento fue preciso disponer y organizar los elementos técnicos, la plataforma que usaríamos para los encuentros virtuales, así como la creación de un canal de youtube y su correspondiente logo. (Anexo III- Imagen 1).

3. Diseño de los carteles y difusión por las facultades. En tercera instancia, se procedió al diseño de los carteles: uno general para las cuatro actividades, y cuatro individuales para promocionar cada charla por separado -habida cuenta también de la necesidad de insistir en las fechas y los horarios, puesto que entre un conversatorio y otro había tres semanas de distancia). (Anexo III - Imágenes 2 y 3).

3. Elaboración de un dossier. Con vistas a aproximar la obra y el autor a nuestros alumnos, además de algunas actividades realizadas en clase con tal fin, se difundió entre los estudiantes un dossier específico de cada creador, que recogía su biografía y poemas o textos representativos y significativos de su obra. (Anexo I).

4. Elaboración de un guion. En cuanto a términos metodológicos, se elaboraron esquemas específicos para cada una de las sesiones con el fin de obtener una estructura clara y ordenada que nos ayudase en el desarrollo de los encuentros. El formato fue sencillo: cada sesión del ciclo contaba con una breve introducción y una presentación del escritor invitado, exponiendo su trayectoria literaria y algunos puntos importantes de su biografía y de su obra. Posteriormente, se iniciaba un diálogo conformado por una serie de preguntas que se dividieron temáticamente en diferentes bloques. Para finalizar, se trataban las distintas cuestiones, comentarios o sugerencias que los espectadores realizaban a través del chat habilitado en *Youtube*. En algunos casos se añadía una breve lectura de algún texto por parte del escritor invitado.

Los guiones de todas las sesiones fueron preparados teniendo en cuenta el objetivo principal del proyecto: poner en relación al alumnado con la realidad literaria hispano-lusa, haciendo énfasis en el acercamiento al autor en tanto su actitud creadora, en su modo de sentir y de crear literatura. A su vez, las preguntas trataban de responder también a la necesidad de interrelación con los contenidos de las diferentes asignaturas que se han beneficiado de este proyecto de innovación docente.



Las cuestiones, eminentemente literarias, presentadas en el guion de los encuentros se dividieron en cuatro bloques, que representaban en realidad cuatro fases de la actividad creadora: la primera parte trataba los inicios literarios (razón de ser de la escritura, referentes, procesos creativos, metodologías); la segunda parte se orientaba hacia cuestiones generales y específicas de la obra del autor invitado (concepción genérica, relación de su escritura con la tradición, relación de su obra con otras concepciones artísticas, simbología, cuestiones temáticas); la tercera parte tenía que ver con la infraestructura literaria (sector literario, traducciones y mercado); la cuarta y última parte se dedicaba a tratar de lleno las relaciones entre las literaturas de España y Portugal, a la realidad hispano-lusa.

A continuación, en el anexo II se expone un guion que sirve como ejemplo para mostrar lo comentado.

DESARROLLO DE LOS ENCUENTROS

Siguiendo el esquema establecido, las charlas tuvieron lugar en las siguientes fechas:

Berta García Faet - 17 de marzo 19h30 (18h30 Portugal) (Anexo III - imagen 5).

Filipa Leal - 7 de abril 19h30 (18h30 Portugal) (Anexo III - imagen 6).

Marta Sanz - 28 de abril 19h30 (18h30 Portugal) (Anexo III - imagen 7).

José Luís Peixoto - 18 de mayo 19h30 (18h30 Portugal) (Anexo III - imagen 8).

Las charlas se desarrollaron según lo previsto, a través de la plataforma Zoom y en retransmisión en directo en youtube, —para poder extender la invitación a la comunidad universitaria en general—, con los profesores presentes en el acto como mediadores entre los asistentes y el autor. En ese sentido, se optó también por permitir el alojamiento indefinido del evento en la plataforma (https://www.youtube.com/channel/UCjceosfjXganvqdbb_VPhDg) para que cualquier alumno o persona interesada pudiera asistir también con posterioridad. (Anexo III - Imagen 4).

La duración de cada evento fue de una hora, en la que los últimos 20 minutos correspondían a las preguntas realizadas por los alumnos, como se puede ver en el Anexo III, imágenes 9 y 10.



CONCLUSIONES Y EVALUACIÓN DE LA ACTIVIDAD

Concebido como un evento destinado a vincular a creadores españoles y portugueses con el alumnado, los encuentros llevados a cabo en este proyecto propiciaron un diálogo excepcional sobre la literatura hispano-lusa actual entre los asistentes. Por la originalidad del tema, los encuentros constituyeron un relevante hito en las actividades culturales vinculadas a la Facultad y a la Universidad de Salamanca en general, como así lo atestigua su repercusión y el hecho de haber sido reseñados por el periódico universitario Tribuna Universitaria (Anexo IV). El intercambio entre todos los actores del proceso literario fue muy enriquecedor tanto para los creadores como, sobre todo, para los alumnos, y permitió establecer conexiones y puentes entre estas literaturas tan cercanas, pero lamentablemente alejadas entre sí. Tal y como esperábamos estos encuentros se constituyeron como un atractivo para los estudiantes, creando una vinculación y un significativo interés por la literatura contemporánea, así como también como un encuentro referente para los estudios de la literatura hispano-lusa.



ANEXO I

A VOZ LEVANTADA. SELECCIÓN DE TEXTOS

Berta García Faet (Valencia, 1988). Autora de los libros *La edad de merecer* (La Bella Varsovia, 2015); *Los salmos fosforitos* (La Bella Varsovia, 2017), Premio Nacional de Poesía Joven “Miguel Hernández” 2018, traducido al inglés y publicado también en Argentina; y otros cuatro poemarios reunidos en *Corazón tradicionalista: Poesía 2008-2011* (La Bella Varsovia, 2017). Además, es traductora e investigadora doctoral en *Hispanic Studies*, Brown University.

DAÑO N° 8

a los 8 años llegó el peligro
de poder reproducirme
empieza la cuenta atrás de los 400
óvulos símbolo
del tiempo
y la gomorresina
se filtraba
por la mínima boca del reloj de arena

la madre de mi madre enfática y dorada
me regaló un crucifijo el hijo de Dios
esbelto y entregado brotaba de la trenza
cuidado con los hombres a partir de
ahora dijo ella
cuidado con el amor a partir de
ahora dijo ella
ahora ya eres toda una mujer
y el endometrio
imitaba a un pez anciano en su
descamación

el espanto de poder portar un bebé plegado
en mi intestino
por haberme besado ya con 3 o 4
primates



comenzó a expandirse
como una epidemia imaginaria inauguré
la hipocondría emprendí
el mal hábito de escribir poemas a todos los muchachos
y muchachas
con estrías suaves
y ojos suaves
que me manoseaban el corazón en el recreo

qué significa exactamente útero y qué significa exactamente
formar una familia
enid blyton implantaba el canon del verano en mi tímpano
y yo quería ser como jorge o como jorgina

en los aplausos de mis manos caían gotas
de sangre de delfín
aunque yo me fingía plenamente indiferente ante tanta
lluvia

a los 8 años a los 150 centímetros de hueso
alegre y músculo alegre
llegó el peligro de poder reproducirme
y de poder multiplicarme
sin literatura

y un sol azul
manchaba de estrógenos y de progesterona
los geranios y un sol azul
manchaba de vello recién nacido
las tímidas
axilas



poema sobre mirar el cielo de noche y pensar muchas cosas

yo que opino que la hipermetropía es una manera legítima de existir y que intento ser una buena persona y que estudio mucho ética y metaética y yo que lloro mucho con david hume y con los galgos maltratados y con los viejos maltratados y con la contaminación de las heces de las gallinas y sus obscenas celdas del tamaño de un folio A-4 y sus viscosas fiebres del tamaño de un subcontinente y yo que creo en los tirabuzones de los páramos y yo que ignoro todo y me pregunto qué hacer sin lenin y con cielo qué hacer con el mundo y su cabello cardado y reseco y cómo tocar sus huesos arcaicos y su praxis y el humo de su belleza impenetrable y yo que siempre siento la presencia de un humo fratricida del sabor umami de la leche cuando quiero verter una palabra amable y desaliñada en la gorra entreabierto del mendigo o del músico y yo que sé bastante del amor y que lucho activamente aunque con sueño o con sueños excesivos a favor de la pandemia global del perdón y de esperanza que arrase el planeta tierra tal y como lo desconocemos de una vez por todas y yo que sueño excesivamente sueños de carácter excesivamente erótico y a veces perverso y abrupto y que nunca le perdonaré a mi especie auschwitz rosa parks el estado-nación el dinero el niño muerto y yo que olvido mucho y que propongo encender una vela con todos vosotros juntos para recordar todos nuestros olvidos y yo que hurgo en la ranura del logos y no encuentro nada y yo que tengo un progenitor A y un progenitor B y un hermano y una hermana y yo que aun así ignoro todo de la muerte y me pregunto qué cantar cuando anochece y qué cantar que no insulte al famélico o al translúcido o a la mujer bajo las piedras del odio y yo que tiritó con virginal desasosiego en el instante crítico de tener que elegir un campo favorito o un animal favorito o un juicio moral verdadero tan solo un juicio moral verdadero yo me río un poco con envidia un poco con amargura sí lo admito me río un poco con amargura un poco con envidia un poco con resentimiento de la seguridad ontológica del hombre medieval, qué enternecedor



poema sobre el río leteo

el río leteo es uno de los ríos del hades. las branquias tostadas del atardecer son siempre las mismas. el color del molusco llamado múrice (el color del sobresalto) forra el cielo y el agua. la forma del molusco llamado múrice (la forma de la peonza con espinas) imita la forma de mi corazón. *leteo* significa *olvido* y *a* significa *sin*. *río* significa *río*. *letheia* significa *sin olvido* y *aletheia* significa *verdad*. este cuadríptico es humillante. philipp chandos sufre un poco menos que yo. pero el coxis torcido de las noches de abril debe mencionarse: abril me trajo mirra, codos con sangre y argot. el problema fue el nácar. porque las cosas del mundo son eternamente veloces contra mi palabra. y las cosas del mundo son infaliblemente languaraces en su mudez. las cosas del mundo se arraciman en una barricada de canciones o en un dédalo de dados o de mercurio o en una puesta de sol o de largo para que no pueda encontrarlas. auscultar y besar presuponen tacto. las cosas del mundo se apretujan en manojos de palomillas hambrientas que resbalan entre la fruta húmeda. cazar y saborear presuponen contextura. una vez palpé un húmero esotérico y era tu húmero. una vez palpé una nuca policontusionada y era tu nuca. imaginé o comprendí que tu piel es transparente. imaginé comprender qué es la belleza. la Verdad con mayúsculas fue una diosa encantadora, hija del Tiempo y de la Virtud con mayúsculas. antes, la estética y la bondad iban a todas partes juntas. mi fantasía sexual de acorralar al oprimido hubiera resultado muy erótica y moral. di, por ejemplo, *amor*. (alguien pronuncia: *write down your e-mail and i'll check if you exist.*) di, por ejemplo, *amor*. (¿ves? choca contra la llaga, vuela y rompe la bombilla.) el mito y el azúcar se disuelven. si fuera verdad que la verdad es un recuerdo, yo me rebelaría contra la verdad. la verdad es un terrón de moho. el recuerdo es imposible. no todo se olvida porque no todo pasa. las cosas del mundo imitan la forma de mi corazón y tienen el color del sobresalto. di, por ejemplo, *amor*. y ya no está. nunca estuvo. no es magia, no es traspíe. son los límites del lenguaje. y del río. tú, mueca neobarroca. hacia arriba. y descendes



ANEXO II

GUIÓN- FILIPA LEAL (PORTO, 1979)

Primera parte (Inicios literarios)

- Concepción de la literatura: inicios literarios y razón de ser de su escritura.
- Referentes poéticos.
- Procesos creativos. Origen, semilla e impulso de los textos.
- Método de trabajos.

Segunda parte (Su literatura)

- Concepción genérica: ¿Idea de hibridez? Incursiones en teatro y novela.
- Similitudes entre poesía y guion de televisión.
- Presencia de la poesía en la televisión.
- Relación de su poética con la tradición literaria (¿diálogo? ¿reelaboración? ¿ruptura?).
- Relación de su obra con otras concepciones/medios artísticos y otras disciplinas.
- Máscara y mujer. Máscara y poeta.
- Juego interartístico. Lector activo. Referencialidad.
- Elementos sensoriales de su obra.
- Importancia del humor.
- Multilingüismo.
- Importancia del lenguaje: comunicación / incomunicación / miedo.
- Paso del tiempo, los sueños pasados, madurez, el peso del tiempo. Importancia de la casa.
- Crisis/ empleo/ país, dolor. Amor y desamor, el futuro, la familia.
- Últimas publicaciones. Proyectos en los que trabaja.

Tercera parte (Mundo literario)

- "Infraestructura literaria": premios, festivales, antologías, encuentros y su relación con el prestigio.
- Concepción e ideas sobre el canon.



Cuarta parte (Relaciones con España y autores portugueses)

- Vínculos literarios (cuerpo y espacio): Portugal / España / Hispanoamérica / Brasil.
- Traducción (países de la lusofonía y países de lengua española).
- Autores portugueses imprescindibles.



ANEXO III

Imagen 1 - Logo canal de Youtube



Imagen 2 - Cartel general

**A VOZ LEVANTADA:
CUERPO Y ESPACIO
DE LA LITERATURA ACTUAL
HISPANO-LUSA**

ENCUENTROS VIRTUALES

 BERTA GARCÍA FAET 17 DE MARZO, 19:30H	 FILIPA LEAL 7 DE ABRIL, 19:30H
 MARTA SANZ 28 DE ABRIL, 19:30H	 JOSÉ LUÍS PEIXOTO 18 DE MAYO, 19:30H

LOS ENCUENTROS SERÁN RETRANSMITIDOS EN STREAMING:


 **YouTube** /A VOZ LEVANTADA



Imagen 3 - Carteles individuales

A VOZ LEVANTADA: CUERPO Y ESPACIO DE LA LITERATURA ACTUAL HISPANO-LUSA

Encuentro virtual con:

José Luís Peixoto

18 DE MAYO, 19:30H
(18:30H en Portugal)

Stream: YouTube /A voz levantada
Url: https://www.youtube.com/channel/UCjceosfJXganvqdbb_VPhDg

Coordinado y presentado por:
Maribel Andrés Llamero y Félix Moyano Casiano

Imagen 4 - Canal de Youtube

The screenshot shows the YouTube channel page for 'A voz levantada', which has 68 subscribers. The page features a navigation menu with 'INICIO', 'VÍDEOS', 'LISTAS', 'CANALES', 'COMENTARIOS', and 'MÁS INFORMACIÓN'. Below the menu, there is a 'Subidas' section with a 'REPRODUCIR TODO' button. Four video thumbnails are displayed, each with a title, view count, and upload date. The titles are 'A voz levantada. Cuerpo y espacio de la literatura...'. The view counts are 577, 143, 190, and 356. The upload dates are 'Emitido hace 3 semanas', 'Emitido hace 1 mes', 'Emitido hace 2 meses', and 'Emitido hace 2 meses'. A 'SUSCRIBIRME' button is visible in the top right corner.



Imagen 5 - Encuentro Berta García Faet.

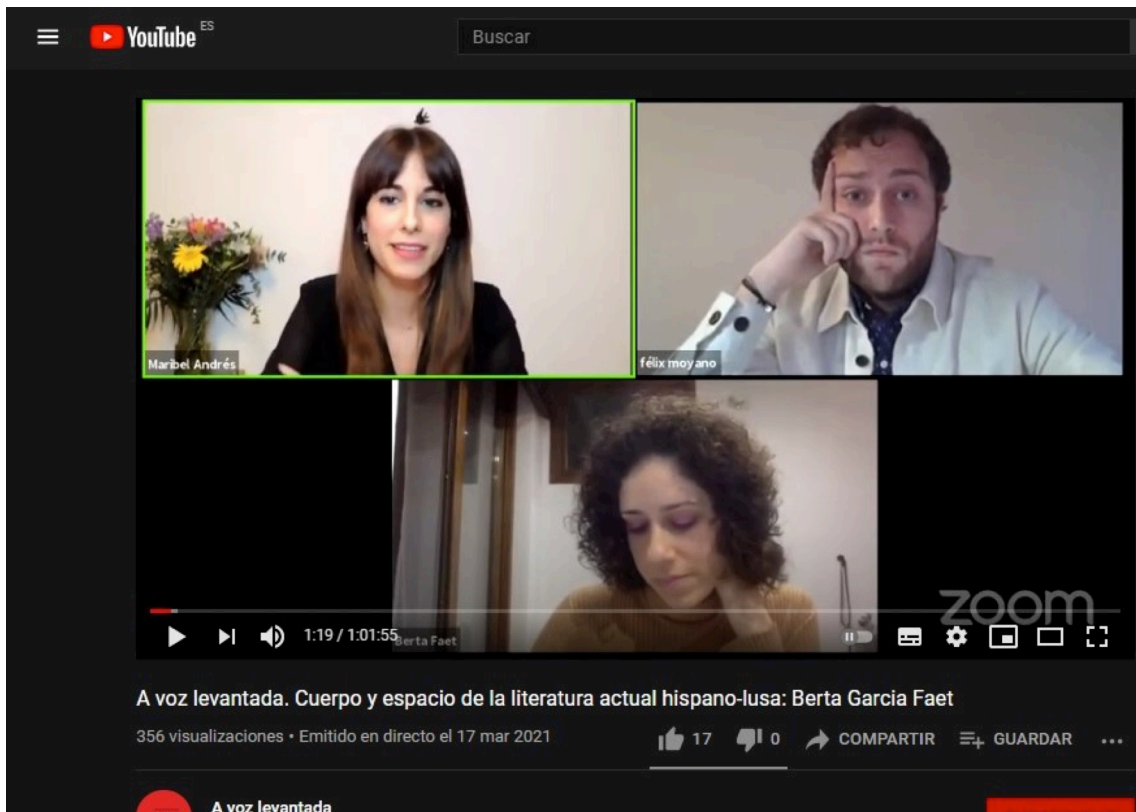


Imagen 6 - Encuentro Filipa Leal.





Imagen 7 - Encuentro Marta Sanz.

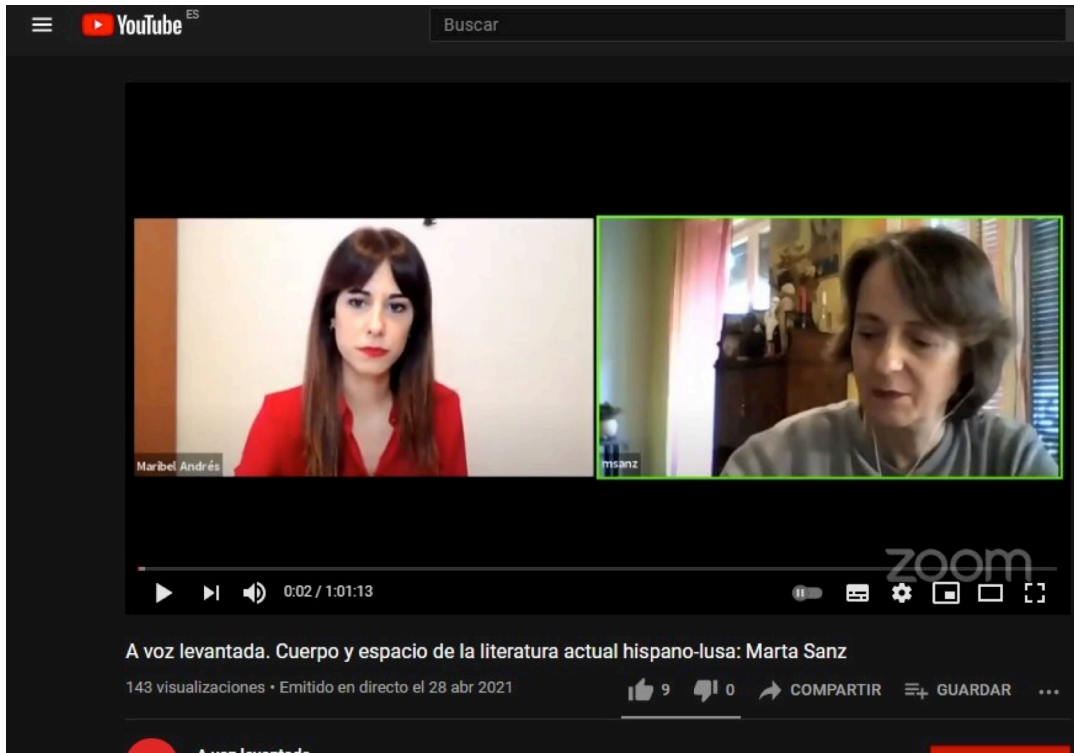


Imagen 8 - Encuentro José Luís Peixoto





Imagen 9 - Conversación de los alumnos con Berta García Faet.

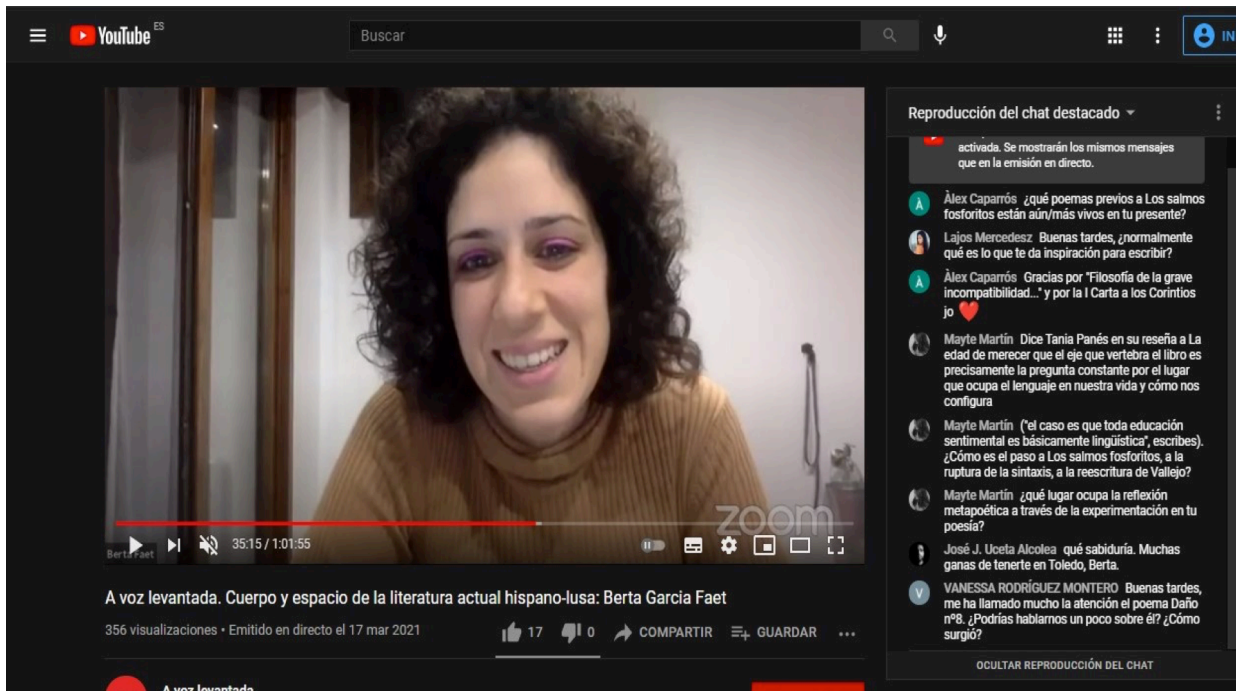
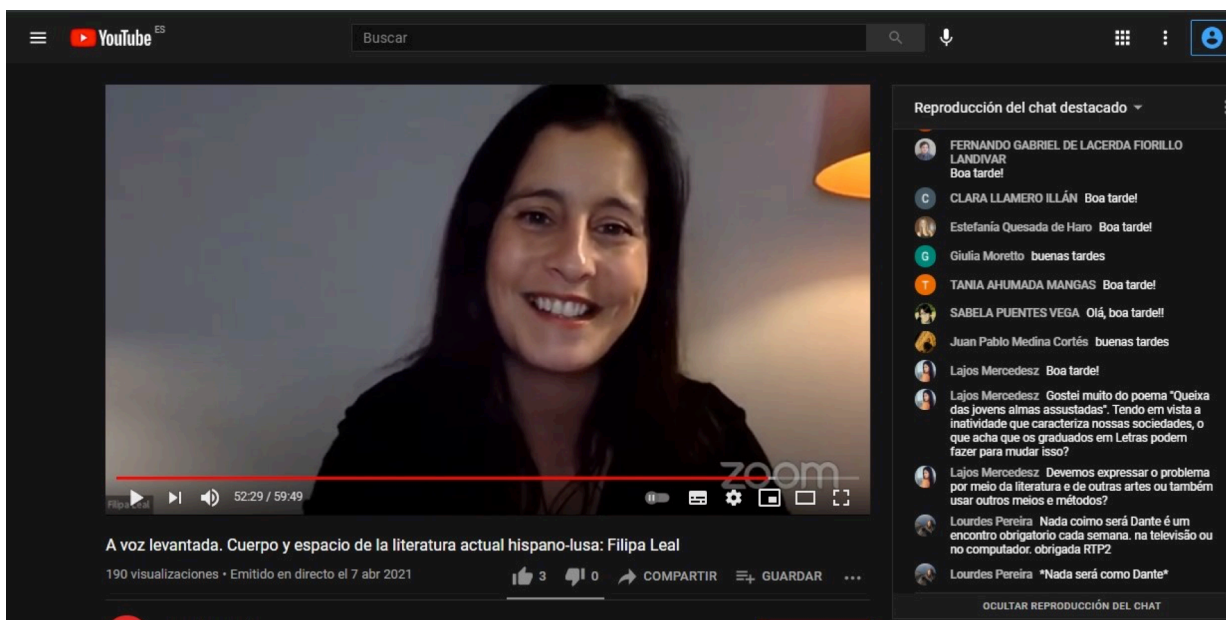


Imagen 10 - Conversación de los alumnos con Filipa Leal.





ANEXO IV

08 CULTURA

6 DE ABRIL - 11 DE ABRIL 2021 TRIBUNA UNIVERSITARIA

A voz levantada, literatura hispano-lusa en diálogo

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Un ciclo de encuentros virtuales acercará a los estudiantes la experiencia y la obra de los autores Marta Sanz, Filipa Leal y José Luís Peixoto.

Sobrevolar las fronteras entre Portugal y España que la naturaleza no conoce, pero que son reales en el mundo literario. Generar encuentro y diálogo entre ambas tradiciones, escuchar la experiencia y conocer el trabajo de destacados escritores de ambos países. Todo eso pretende "A voz levantada. Cuerpo y espacio de la literatura actual hispano-lusa", un ciclo propuesto desde la Facultad de Filología de la Universidad de Salamanca (concretamente, el Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana y los Estudios Portugueses y Brasileños). Los profesores y poetas Maribel Andrés Llamero y Félix Moyano están detrás de



Estudiantes de la Facultad de Filología de la Universidad de Salamanca.

MARIBEL ANDRÉS:

"EN EL GRADO EN ESTUDIOS PORTUGUESES Y BRASILEÑOS SE OFRECE UNA MIRADA CONSISTENTE SOBRE LAS RELACIONES LITERARIAS ENTRE ESPAÑA Y PORTUGAL".

este proyecto de encuentros virtuales que persigue borrar líneas divisorias que, en palabras de la organizadora, no tendrían que tener lugar y aún menos cuando hablamos de arte.

"La idea surgió conversando sobre nuestro interés en vincular las literaturas española y portuguesa. Nuestro deseo era contribuir a que nuestros alumnos, tanto de hispánicas como de portuguesas, pudieran aproximarse a la literatura actual de ambos espacios literarios, a través del diálogo con autores de gran interés", relata Maribel Andrés.

La selección de los autores Berta García Faet, Filipa Leal, Marta Sanz y José Luís Peixoto fue fruto, según la organizadora, del objetivo de trasladar una producción (en prosa y/o verso) y una estética que pudieran ser

interesantes y cercanas para los alumnos, que abordasen también temas que llamaran su atención y les fueran próximos. "Por otro lado, queríamos que, además de grandes autores, fueran buenos comunicadores, amenos en la conversación y capaces de seducir a los que los oyeran", añade.

Hasta el momento, los estudiantes han recibido positivamente la iniciativa participando a través del chat en la primera charla programada, la de la poeta Berta García Faet, que se puede escuchar en el canal de YouTube "A voz levantada". "Los alumnos de filología —en general— han respondido con mucho entusiasmo e interés y la primera de las charlas ha tenido muchos más participantes de los esperados", apunta.

La propuesta "A voz levantada. Cuerpo y espacio de la literatura actual hispano-lusa" sirve, también, para conectar los estudios de grado con la literatura hispano-lusa más actual. "Muchas veces ocurre que en los planes de estudio no se recoge lo suficiente —por falta de tiempo y también de distancia crítica— la literatura y los autores actuales. En cuanto a las relaciones literarias entre España y Portugal, en el Grado en Estudios Portugueses y Brasile-

ños en mi opinión se ofrece una mirada consistente sobre ellas, con materias que vinculan ambas tradiciones, como la asignatura de literatura comparada luso-española", afirma la profesora.

Este acercamiento coincide con un incremento de la traducción de autores portugueses en la última década, según observa Maribel Andrés, aunque lamenta una gran ausencia en las librerías, también de los autores de todos los países lusófonos, Brasil incluido. "Creo que los lectores no pueden demandar aquello que no conocen y el papel de las editoriales es fundamental", recalca.

"Hay una literatura en portugués de mucha calidad y si, por fin, algunos nombres empiezan a sonar y a ser leídos, es principalmente gracias a la apuesta de algunas editoriales como Alfaguara, Random House, Rata, Seix Barral, Grijalbo Mondadori, entre otros. En ese sentido, hay una editorial que realiza una gran labor por traducir autores portugueses, que es La umbria y la solana, que hacen un trabajo espectacular", puntualiza Andrés Llamero con la esperanza de que "A voz levantada" despierte también el interés por la literatura lusa.

Filipa Leal, guionista poeta y presentadora, en el ciclo el 7 de abril

PROGRAMACIÓN Marta Sanz intervendrá el día 28 y José Luís Peixoto, el 18 de mayo. Todos los encuentros están previstos a las 19:30 horas.

Filipa Leal, poeta, guionista, dramaturga y presentadora de un programa en la televisión, en la RTP2, de literatura, participará en "A voz levantada" el día 7 de abril. Maribel Andrés explica que la autora irrumpe muy joven en la literatura portuguesa con la publicación de su primer libro de poemas en el año 2004, y su éxito es inmediato: es elegida en varias ocasiones como una de las promesas portuguesas. "Desde ese momento siempre ha seguido publicando libros con regularidad y ocupando un lugar muy destacado dentro de la poesía de su país", añade. La intervención de Marta Sanz será el 28 de abril y José Luís Peixoto se encontrará con el alumnado el 18 de mayo. "Nos interesa de todos su experiencia creadora, sus procesos de trabajo, su concepción de

la literatura, la razón de ser de sus textos, la semilla, el origen, su concepción genérica, la relación que mantienen con la tradición, con el canon, con otras disciplinas, con

MARIBEL ANDRÉS:

"NOS INTERESA SU EXPERIENCIA CREADORA, SUS PROCESOS DE TRABAJO, SU CONCEPCIÓN DE LA LITERATURA"

las nuevas tecnologías, con la infraestructura literaria (premios, editoriales, etc.), y, por supuesto, cuestiones relacionadas con la traducción", avanza la profesora de la Facultad de Filología.